

La sala o salón, (imagen 10) es la habitación de "respeto", que se utilizaba fundamentalmente para las grandes celebraciones; la vida habitual se realizaba en la cocina y en el comedor diario.

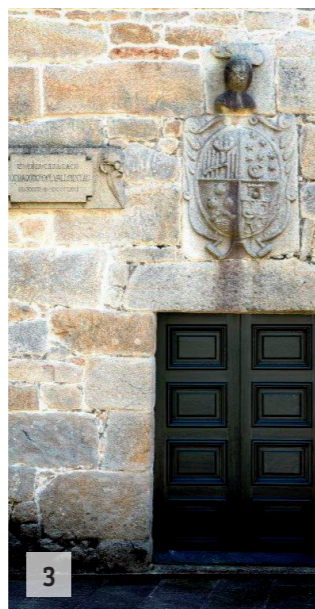
Los dormitorios son la parte más "flexible" de la casa gallega. Su número se modificaba con mucha facilidad de acuerdo con las necesidades familiares de cada época, es decir, que bastaba tabicar una habitación si aumentaba el número de hijos. La Casa del Cuadrante tuvo, a lo largo de su historia, un número variable de dormitorios. Los dormitorios secundarios se ubicaban en línea paralela a la fachada principal de la casa. Además del dormitorio principal (imagen 12), la casa cuenta con dos pequeñas alcobas.

El Cuadrante tiene importancia fundamental en la configuración de la estética valleinclaniana. Escondidos tras ropaje de la ficción, encontramos en la obra del escritor a los personajes que poblaron esta casa y a la casa misma.

The living room or lounge (image 10) is the "respectable" room, primarily used for important events; ordinary life took place in the kitchen and in the everyday dining room.

The bedrooms were the most "flexible" part of Galician houses. Their number varied depending on the family needs of the time, namely, if the number of offspring increased, dividing walls were put up. The Casa de O Cuadrante had, throughout its history, a changing number of bedrooms. The secondary bedrooms were located parallel to the main façade of the house. In addition to the master bedroom (image 12), the house had two small bedrooms.

The Casa de O Cuadrante formed an important part of the aesthetics of Valle-Inclán. We can discover characters who lived in this house and the house itself, camouflaged behind the guise of fiction, in the writer's works.



1. Una de las fachadas. One of the façades.
2. Ramón María Valle - Inclán, por Zuloaga. Ramón María Valle-Inclán by Zuloaga.
3. Inscripción y escudo que blasona una de las puertas de acceso a la casa. Inscription and crest that emblazons one of the entrance doors to the house.
4. Recepción y entrada a la exposición. Reception and entrance to exhibition.
5. El jardín cuenta con rosales y árboles frutales de gran porte e interés botánico. The garden boasts roses and large fruit trees that are of great interest from a botanical perspective.
6. Vista desde la casa museo del casco antiguo de Vilanova. View from the house-museum of the old quarter of Vilanova.



Horario de invierno
10:00-14:00 / 16.30-19:00

Horario de verano
10:00-14:00 / 17.30-21:30

Tarifas:

- General: 3 €
- Reducida: 1,50 € (de 12 a 18 años, mayores de 65 años y pensionistas)
- Grupos: 2,40 € (superior a 25 personas)
- Gratuita: menores de 12 años y residentes en la localidad

Winter opening hours
10:00-14:00 / 16.30-19:00

Summer opening hours
10:00-14:00 / 17.30-21:30

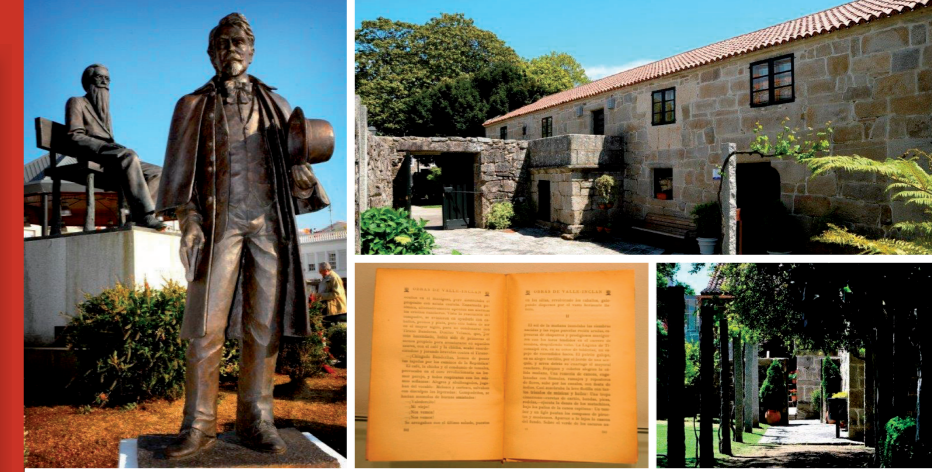
Admission:

- General: €3
- Reduced: €1.50 (children aged 12 to 18, over 65s and pensioners)
- Groups: €2.40 (more than 25 people)
- Free: under 12s and local residents

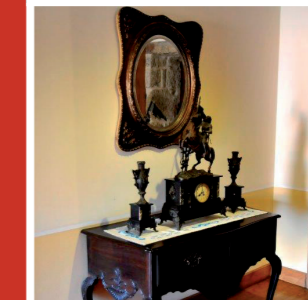
casa museo
house-museum
Valle Inclán



C/ Luces de Bohemia s/n
36620 Vilanova de Arousa
Tel. 986 555 493
www.museocuadrante.com
museos@vilanovadearousa.com



casa museo
house-museum
Valle Inclán



Vilanova
de Arousa

Valle-Inclán

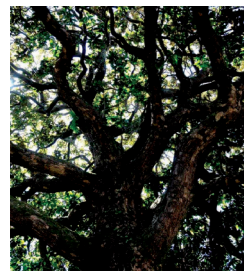
Don Ramón del Valle-Inclán (1866-1936) ya se había consagrado literariamente cuando en su colección de cuentos "Jardín Umbrío", nos desvela la fuente principal de sus historias. El escenario es una ventana que mira al jardín de la casa de su abuela materna. Allí, el escritor escuchaba "las historias de santos, almas en pena, duendes y ladrones que le contaba una doncella muy vieja que se se llamaba Micaela la Galana", su criada. La casa sigue existiendo: es la Casa del Cuadrante, en Vilanova de Arousa, declarada monumento nacional en 1976 como casa natal del escritor, y propiedad de sus abuelos maternos. Es en su dormitorio principal donde Valle-Inclán viene al mundo, siguiendo la tradición de aquellos años de que las mujeres dieran a luz en la casa de los padres.

Mr Ramón del Valle-Inclán (1866-1936) had already consecrated himself, from a literary perspective, when in his collection of short stories *Jardín Umbrío* (*The Shadowy Garden*) he revealed the main inspiration of his tales. The stage is a window looking out onto the garden of his maternal grandmother's house. There, the writer used to listen to "stories of saints, tormented souls, duendes (goblins) and thieves, narrated to him by a very old lady called Micaela la Galana," his maid. The house is still standing: it is the Casa de O Cuadrante, in Vilanova de Arousa, declared national monument in 1976 as the birthplace of the writer and property of his maternal grandparents. It was in the master bedroom where Valle-Inclán came into this world, following the tradition of the time when women used to give birth in the houses of their parents.

Exterior, parcela y jardines Outside, land and gardens

"Del fondo oscuro del jardín, donde los grillos daban serenata, llegaban murmullos y aromas"

"From the dark depths of the garden, where the crickets serenaded, murmurs and aromas came"



Un impresionante magnolio centenario preside el jardín.
An impressive century-old magnolia tree presides over the garden.



Este evocador texto recogido en los cuentos de "Jardín Umbrío", describe el jardín de la casa, donde abundan los bancos de piedra y los árboles frutales. El jardín está presidido por un enorme magnolio centenario, una auténtica joya botánica, que es y fue testigo de la historia del pazo.

This evocative text, compiled in the short stories of *Jardín Umbrío*, describes the garden of the house, where there are numerous stone benches and fruit trees. The garden is presided over by an enormous, century-old magnolia tree: a genuine botanical treasure, as it witnessed, and continues to do so, the history of the pazo (traditional manor house).

In its 1,560m², enclosed by a stone wall and surrounded by a garden and orchard, the Casa de O Cuadrante is a building of traditional architecture of the paxego style (typical of manor houses), with an L-shaped floor and two stories. After suffering a fire in 1994 that destroyed its interior, the building was renovated to accommodate the house-museum, while respecting the rhythms and customs of the original construction.

The entrance door is blazoned with the crest of the Peña, and the emblems of the Valle and the Patiño can also be seen in its quarters.

Planta baja Ground floor

"Siendo un bebé, me encantaba que me bajaran a los establos, a tocar el testuz de las vacas. Aún tengo viva la impresión que me producían sus ojos húmedos, enormes."

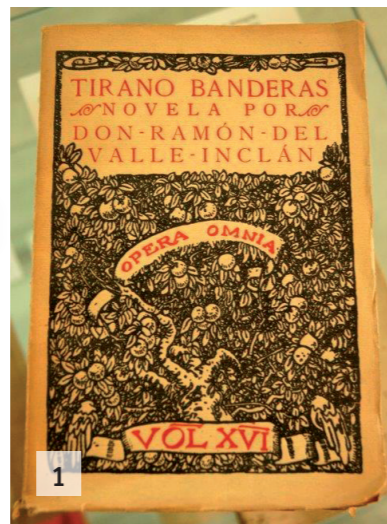
El Heraldo de Madrid, 1926.

"When I was a baby, I loved going down to the stables, to stroke the cows' foreheads. I can still sense the impression their huge, teary eyes had on me."

El Heraldo de Madrid, 1926.

La planta baja, de 234 m², estuvo ocupada por cuadras, almacenes y bodega. El calor desprendido por los animales y la fermentación de los excrementos proveían de calor a la planta superior de la vivienda. Para conservar este calor la ventilación se realizaba a través de pequeños huecos abiertos en las paredes, llamados "bufardas". Actualmente esta planta recoge una exposición permanente donde podemos realizar un amplio recorrido por la vida y las obras del escritor, con primeras ediciones de sus obras y documentos oficiales.

The ground floor, covering 234 m², was taken up by stables, stores and a cellar. The heat emanating from the animals and the fermentation of their excrements provided warmth for the top floor of the house. To conserve this heat, ventilation took place through small holes in the wall called *bufardas*. Currently, this floor hosts a permanent exhibition where we can take a journey through the life and works of the writer, including first editions of his works and official documents.



1. Primera edición de Tirano Banderas. First edition of *Tirano Banderas*.
2. Al fondo en el muro, dos de las "bufardas" que daban ventilación a lo que eran las cuadras. At the back, on the wall, two of the *bufardas* that ventilated what used to be the stables.
3. Sala de exposición. Exhibition room.



Planta vivienda Main floor

El acceso a la primera planta del Cuadrante, que alberga la vivienda de uso, se realiza a través de sendas escaleras en la fachada principal y en la que da a la huerta. Ambas están realizadas en cantería y rematadas en patín, o patio de paso. El de la fachada principal se complementa por un banco y por balaustrada de cantería (imagen 4).

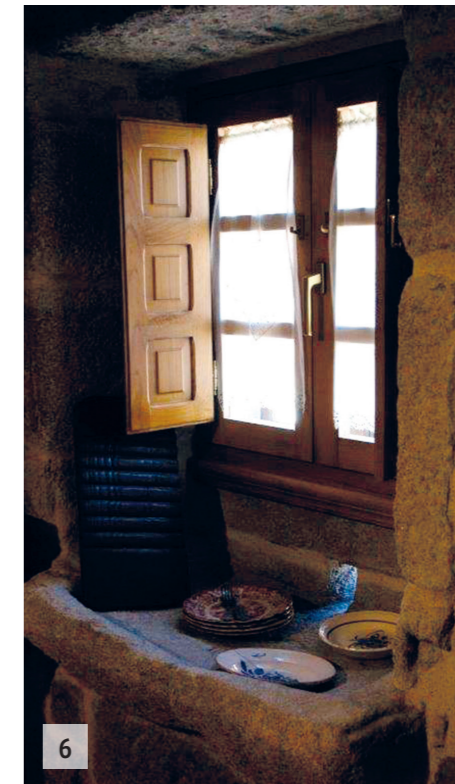
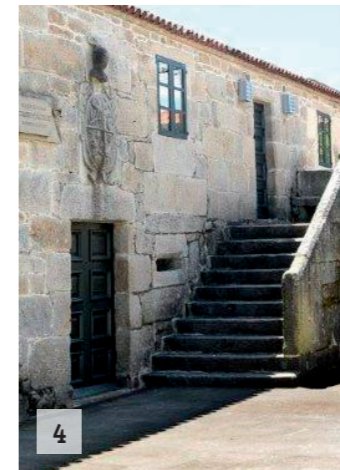
El patín del contrafrente es más amplio, con una solera o "solaina" y protegido por la prolongación del tejado y por balaústres sencillos, de madera (imagen 5). La "solaina" en este tipo de casas tenía una amplia funcionalidad tanto práctica como social: tomar el sol en invierno y la sombra en verano; secar la ropa, las espigas y las habas, realizar labores hogareñas que generalmente ocupaban a las mujeres.

Access to the first floor of the Casa de O Cuadrante, where the living part of the building could be found, was via two flights of steps: one was located at the main façade and the other at the façade looking out onto the orchard. Both are of stonework and end in a patín or small landing. The main façade is complemented by a bench and stonework balustrade (image 4).

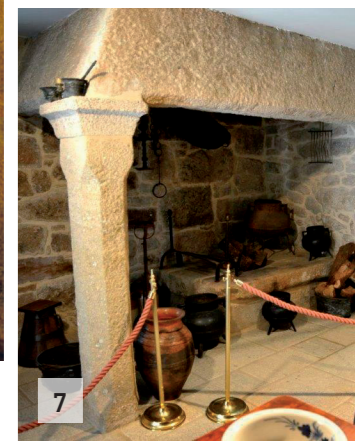
The patín of the rear is wider, with a *solaina* (small veranda) and protected by the prolongation of the roof and simple wooden balustrades (image 5). The *solaina* in this type of house had a basic function that was as practical as it was sociable: for sunbathing in winter; drying clothes, harvested ears and beans; and carrying out household chores that were generally done by women.

"Mi abuela acababa de asomar en el patín, arrastrando su pierna gotosa y apoyada en el brazo de Micaela la Galana".
(Jardín Umbrío)

"My grandmother has just appeared in the patín, dragging her gouty leg and hanging on to the arm of Micaela la Galana."
(Jardín Umbrío)



4. Acceso principal. Main entrance.
5. Acceso trasero, con balaustrada de madera. Back entrance, with wooden balustrade.
6. El fregadero. Washing area.
7. En la cocina o "lareira", original y típica gallega, se contaban historias y cuentos para la familia. In the kitchen or *lareira*, the original one and typically Galician, the family would tell tales and stories.
8. Comedor de diario. Everyday dining area.



La cocina, elemento protagonista de las casas de la época, está compuesta por una "lareira", original y típica gallega, donde se hacía el fuego, la comida, y donde se contaban historias y cuentos para la familia. (imagen 7). La "lareira" está coronada por una campana o "cambota" que remata en chimenea de cantería con un sistema interno de drenaje que evita la entrada de agua en días de lluvia. Normalmente en la "lareira", que en este caso está separada varios centímetros del suelo, había un pote para hacer el caldo con su respectivo tripode. La campana descansa sobre los muros y sobre una columna de cantería situada en el ángulo exterior izquierdo. El lugar del fregadero (imagen 6) se colocaba debajo de una ventana, y el comedor diario, ocupaba una estancia aparte (imagen 8).

The kitchen, main feature of the houses of that time, consists of an original, typically Galician *lareira* (hearth), where the family would light a fire, cook, and tell stories and tales around it (image 7). The *lareira* was crowned by a hood or *cambota* that finished off the stonework fireplace with an inner drainage system, preventing water leaking in on rainy days. Normally in the *lareira*, which in this case is raised several centimetres off the floor, there would be a pot nesting on a tripod to make soup. The hood rests on the walls and on a stonework column situated on the outer left-hand corner. The washbasin (image 6) was placed under a window, and the everyday dining area was in a separate room (image 8).

